



吉娃斯愛科學繪本

邵族語

第03集
思念的跳舞紋

翻譯
Dikha Tanakyuwan 丹俊傑
配音
Tumi Tanakyuwan 丹菁

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟



錄音步驟



聽取錄音內容



改變播放速度



吉娃斯愛科學

第03集 思念的跳舞紋

邵族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Tumi

飛卉

Diklha

乃奈(猴子)

Ruthun

里昂

Punul

比亞

Mahin

比路(機器人)

Shiwan

Ryuk(太空站)

Ryuk

斯娜決(女孩)

Shihaw

馬凱瑟(男孩)

Qaba



inangqtu minparaw a puqaqangqan



思念的跳舞紋



The Dancing Pattern of Affection

慢

原







isa bukay patikrin a kataunan, Tumi masa Shihaw musuun pasain tunuun
a aniamin tunuun sa qusum.



在花環部落裡,吉娃斯和斯娜決一起用織布機織布。



In Flower Wreath Village, Giwas and Senayan are weaving together with
a loom.

慢

原







Tumi tunuun mathuaw maqiriz: “tunuun sa qusum mathuaw maqiriz dai, madaduu iaku ya shmaqish pinbukay.”



吉娃斯織得好累喔:「織布真累,我還是比較喜歡刺繡。」



Giwas is so tired of weaving and says, “Weaving is exhausting! I prefer embroidery.”

慢

原







Shihaw mathathawa mzai: “muqay mangqtu izai mia’azu sa tantuqash tunuun, antu maqiriz dai.”



斯娜決微笑著說:「只要想著這是為哥哥織的,就不覺得累了。」



Senayan smiles and says, “When I remember I’ m weaving this for my brother, I don’ t feel tired anymore.”

慢

原







Tumi palhpura mzai: “munsai iaku Ruthun tunuun tata wa qusum mani!”



吉娃斯靈機一動說:「讓我也為乃奈織一條布!」



Giwas suddenly has an idea! “I’ ll weave a cloth for Nainai!”

慢

原







minqaray mashaa wa Ruthun pasai tunuun a aniamin a qusum
piapulhashiza, Tumi mathuaw minbuqnur dai.



結果調皮的乃奈把織布機的布都弄亂了,吉娃斯氣炸了。



Then, mischievous Nainai messes up the cloth on the loom, leaving Giwas
furious.

慢

原







isisua Shihaw a tantuqash Qaba munai kmilhin thaithuy, Ruthun minparaw thithu a buut mungkuruz.



這時斯娜決的哥哥馬凱瑟來找她們,乃奈就跳到他身上躲起來。



Senayan' s brother Makeser walks in to find them and Nainai jumps on Makeser to hide from Giwas.

慢

原







Qaba fuilh pashtay, thithu a'ininai parhaway a miasuunan, shaunatusi mara'in a muribush mukaktuniza.



馬凱瑟告訴大家,他要住在青少年會所,直到大獵祭結束。



Makeser tells everyone that it is time for him to go live in the Trakuban Boy's House until the end of the Great Hunting Festival.

慢

原







Shihaw ukawan mapa'intusha mindaaq thithu a tantuqash dai, thithu a shnaw mathuaw mangqtuqtu.



斯娜決從來沒有和哥哥分開這麼久過,心裡覺得很想念。



Senayan has never been separated from her brother for such a long time and she knows she' ll miss him so much.

慢

原







Tumi qazaiku Qaba masa Shihaw latusha wa minlhafut, miazai Puyuma inkahiwan a lalawa wa minlhafut.



吉娃斯覺得馬凱瑟和斯娜決兄妹,好像卑南族傳說裡的姊弟。



Giwas realizes that Makeser and Senayan are just like the brother and sister in a Puyuma legend.

慢

原







inkahiwan a lalawa Puyuma ianan makashpat a tanatuqash.



傳說卑南族有八位祖先。



According to legend, the Puyuma people have eight original ancestors.

慢

原







izahai ianan latusha wa minlhafut mathuaw mapakadaidaz.



其中有一對姊弟感情非常好。



Among them were a brother and sister who were extremely close.

慢

原







thaithuy ingqaqunu amapa'intusha, thaithuy kmalawa tata wa tmusuq.



當他們不得不分開的時候,他們做了一個約定。



When they had no choice but to separate from each other, they made a promise.

慢

原







thaithuy atmuqu marutaw a minabuut mapa'riqaz. muqay mriqaz sa minabuut, ya mangqtuqtu thaithuy numa shmikakundur dai.



他們會架起高高的稻草人彼此相望。只要看到稻草人,想念就會得到安慰。

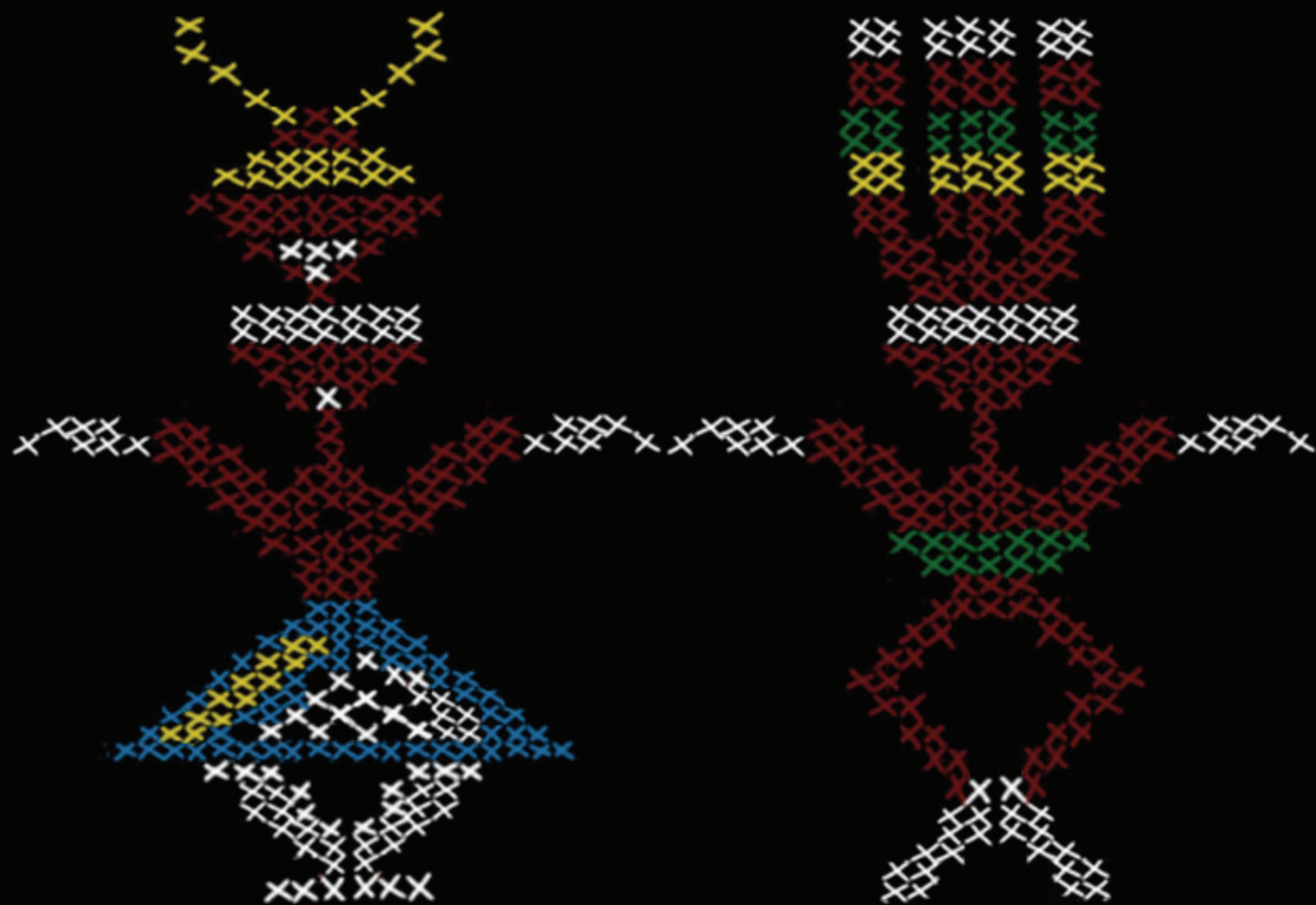


They would build giant scarecrows facing toward each other, finding comfort in the distant sight of each other' s scarecrow.

慢

原







Puyuma pasain minabuut inkahiwana a lalawa shmaqish lhunpana wa shaqishan, pinmaqitan thau a minparaw a inungkakailas.



卑南族人把稻草人的傳說繡成十字繡,成為美麗的人形跳舞紋圖案。



The Puyuma people embroider this legend of the scarecrows into a beautiful cross-stitch dancing people pattern.

慢

原







Tumi palhpura mangqtu: “munsai iamin isa ina wa kilhpuz tunuun lhunpana wa shaqishan!”



吉娃斯靈機一動:「讓我們在地球上做十字繡吧!」



Giwas is struck with a sudden idea! “Let’ s make a cross- stitch pattern on the earth!”

慢

原







Tumi masa Shihaw munai Ryuk rutawqalian.



吉娃斯和斯娜決來到 Ryuk 太空站。



Giwas and Senayan arrive at the Ryuk Space Station.

慢

原







munsai rutawqalian mriqaz ina wa kilhpuz, mathuaw lamaqitan riqazan.



從太空站看地球,地球真的好美。

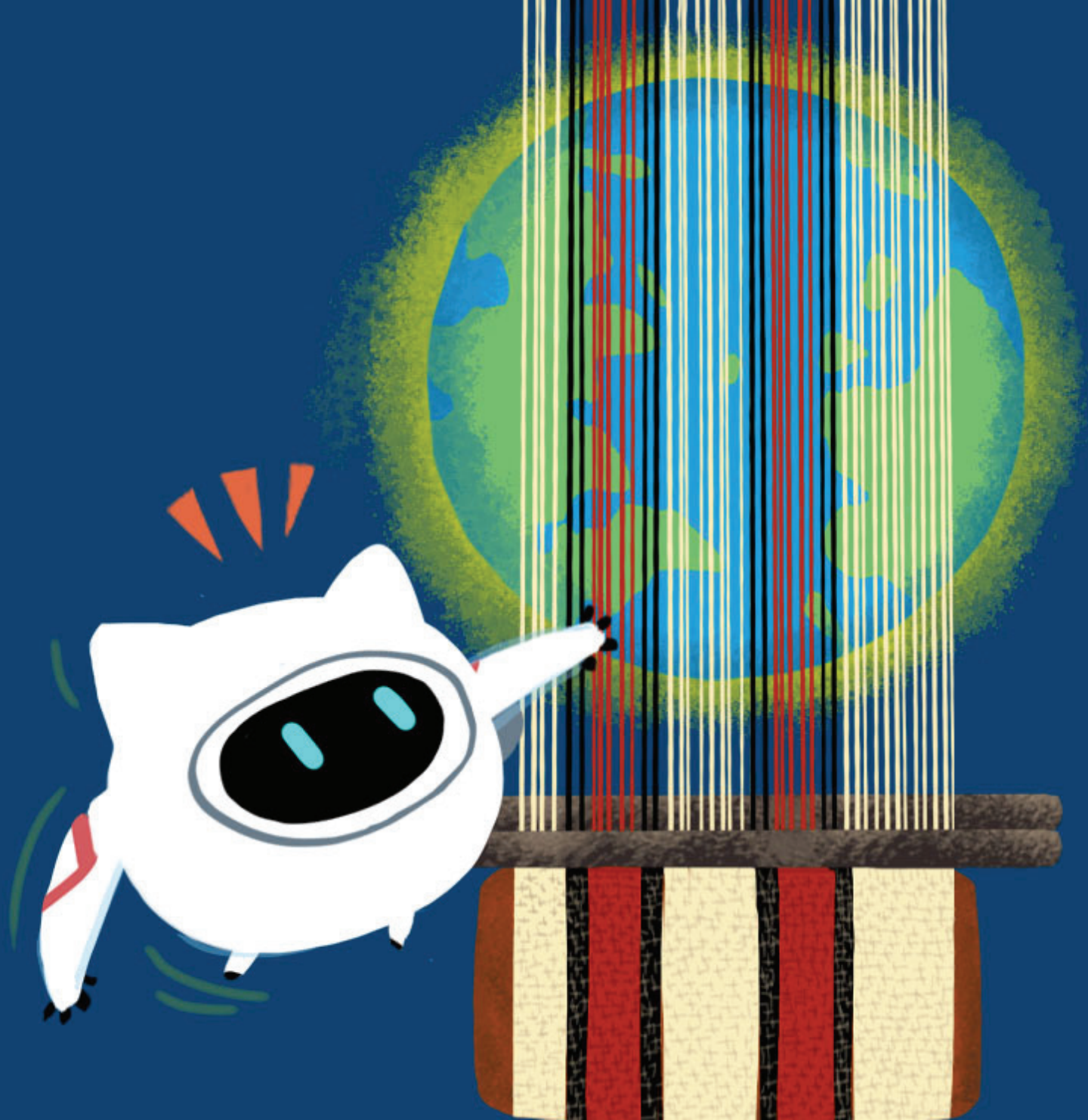


The earth is so beautiful when seen from the Space Station!

慢

原







Shihaw fuilh pashtay, ina wa kilhpuz mathuaw miazai tata wa tunuun a qusum dai!



比路告訴大家,地球其實很像一塊織布喔!

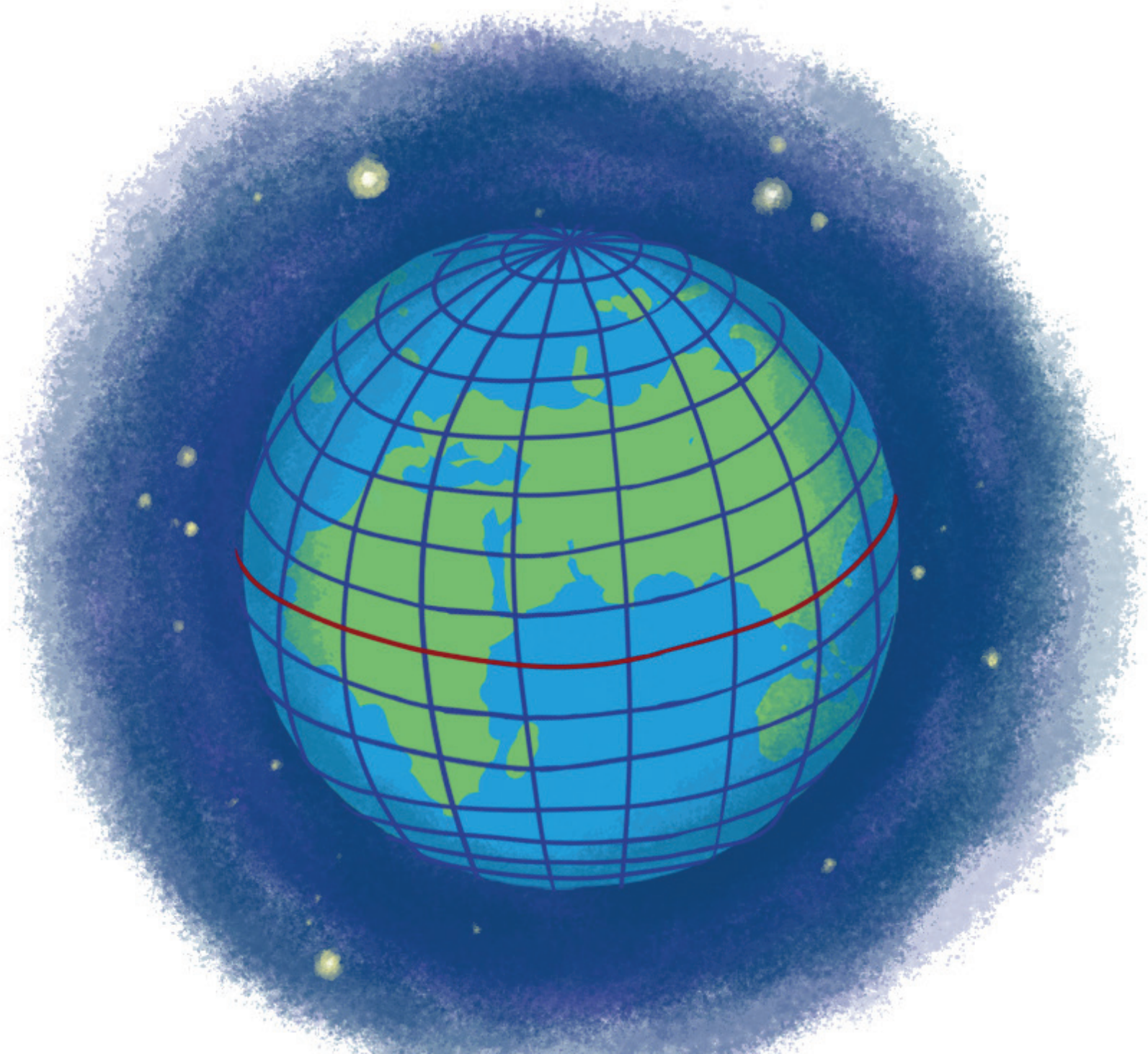


Biru tells everyone, the earth is actually a lot like a piece of woven cloth!

慢

原







maqa qu-hak-kaa thaithuy mindahip ina wa kilhpuz mungkakailas sa
antu shaqtun a ziin-wii sinay, ziin-wii sinay pinutiqu sa ina wa kilhpuz,
miazai tata ianan dawaz a tunuun a qusum.



因為科學家們幫地球畫出隱形的經緯線,經緯線包住地球,就好像一塊有網格的織
布。

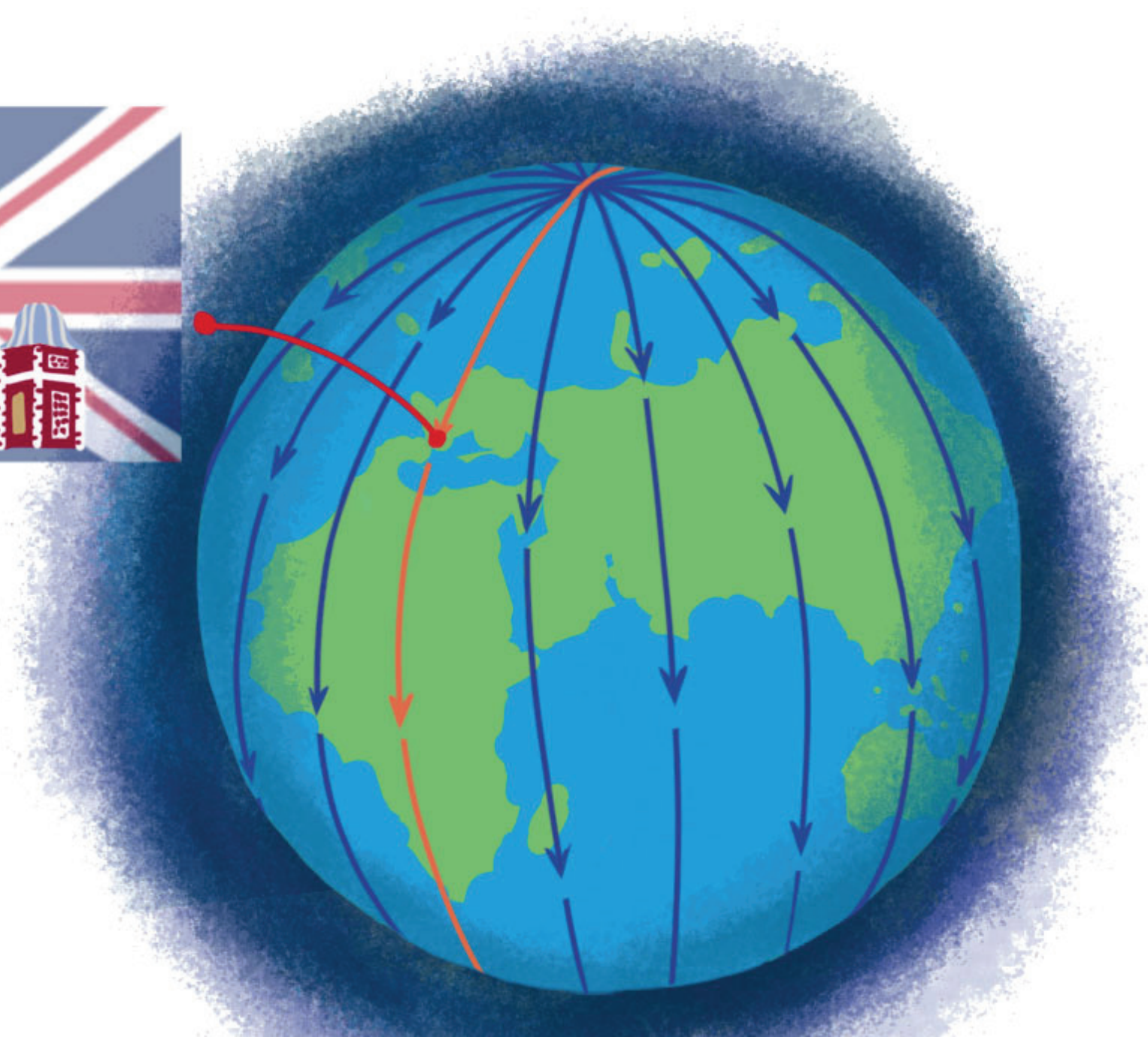


That' s because, scientists have drawn invisible lines of latitude and
longitude that wrap all around the earth, just like the lattice of threads
on a woven cloth.

慢

原







ziin sinay minaka pil-zii shaunatusi nan-zii mungkakailas tata makiwar a sinay, mun'iutu Lum-tuun Kurin-wiizi qali kalapaw izai a ziin a sinay inzai “ziin-tuu uka tuu”.



經線就是從北極到南極畫的一條條弧線,經過倫敦格林威治天文台的那條經線被定義為「經度 0 度」。

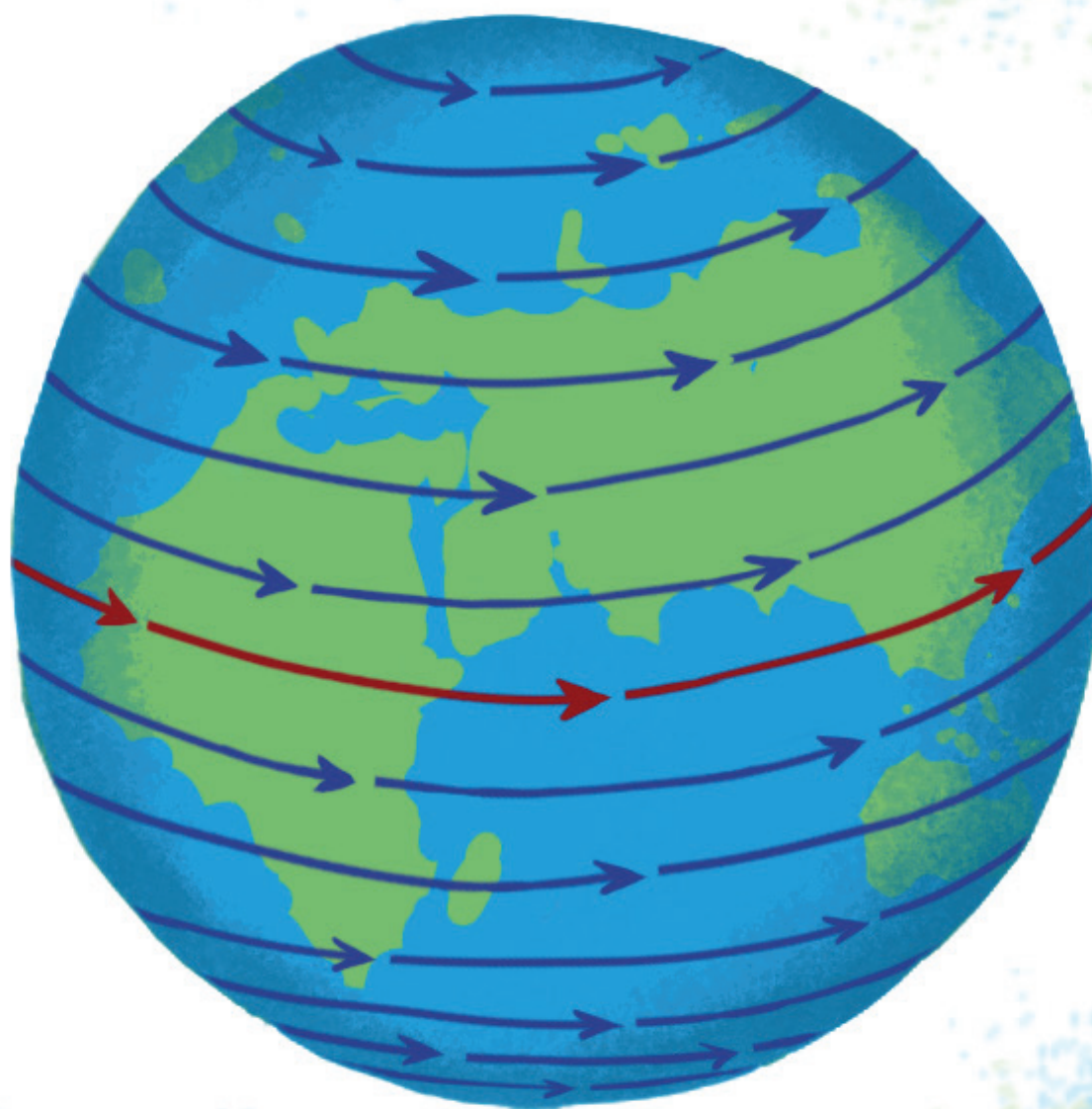


Longitude lines are a series of curved lines that go from the North Pole to the South Pole. The longitude line that travels through an observatory in Greenwich, London is defined as 0° longitude.

慢

原







wii a sinay sa qalhatha wa sinay, ina wa kilhpuz a mafazfaz a sinay izai wii a sinay inzai “wii-tuu uka tuu”. minaka mafazfaz a sinay shaunatusi pil-zii masa nan-zii mapain’anak ianan makatanalhu makthin pana wii a sinay.



緯線是橫向的線,地球中間赤道的那條緯線被定義為「緯度 0 度」。從赤道到北極和南極各有 90 條緯線。

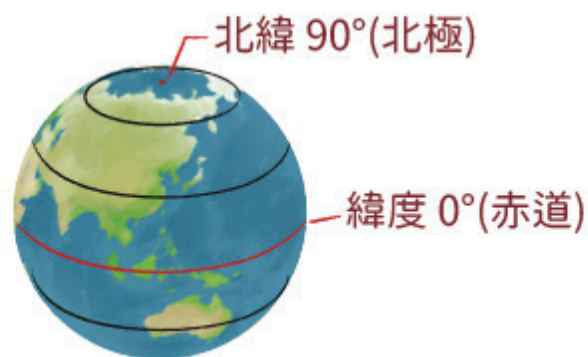
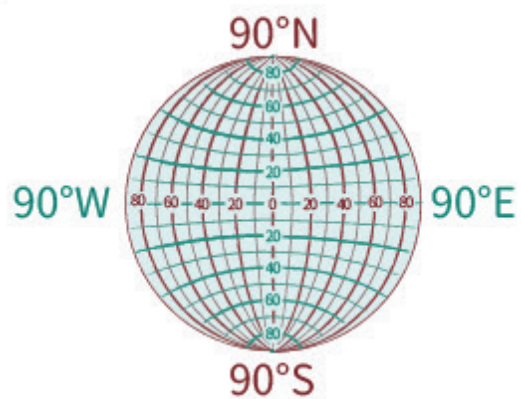
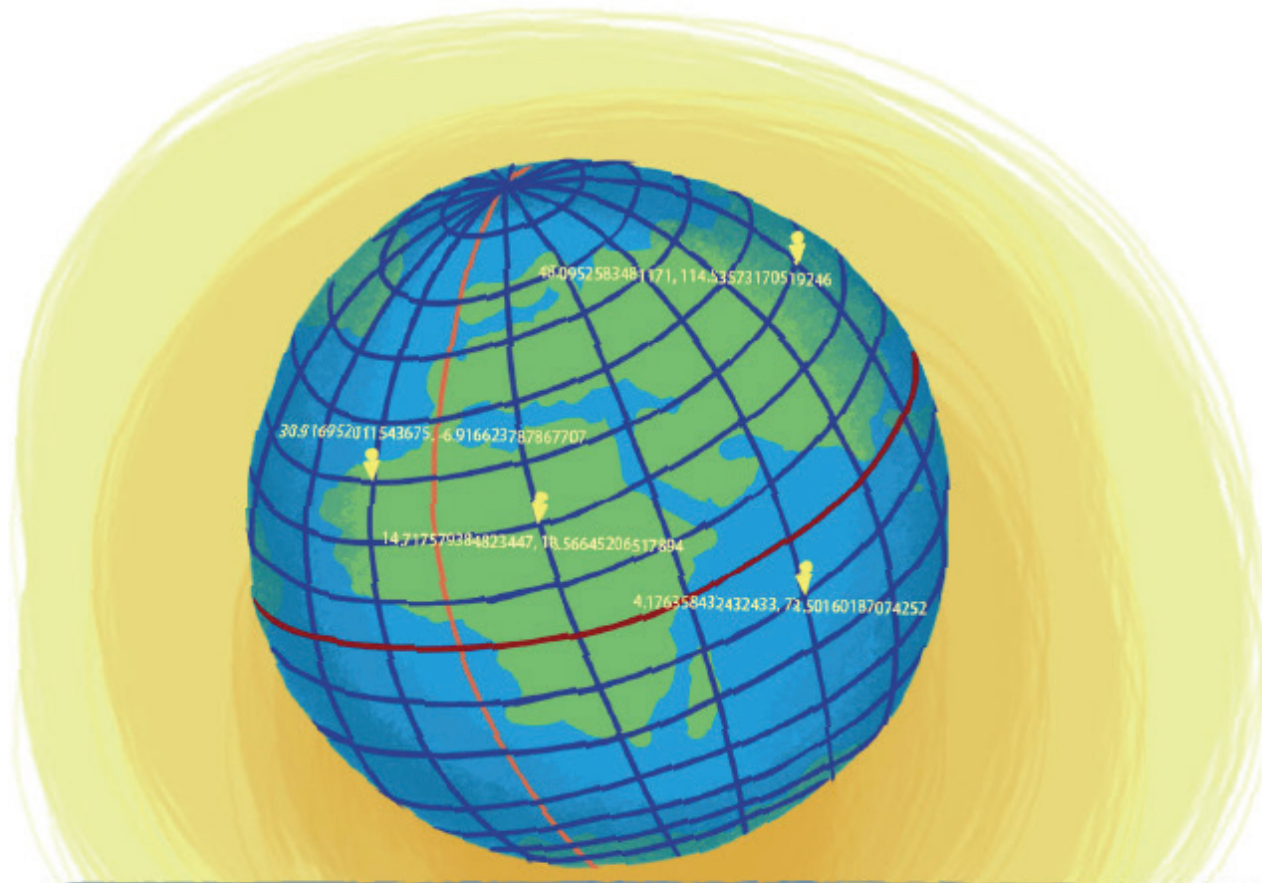


Latitude lines are horizontal lines. The equator, the latitude line which runs around the middle of the earth, is defined as 0° latitude. From the North Pole to the South Pole, there are a total of 90 latitude lines.

慢

原





經緯線可以有無限多條，南北緯科學家定義各有90度。



iananiza sa ziin a sinay numa wii a sinay, iamin shduu munsai ziin-tuu
masa wii-tuu patqal ina wa kilhpuz az'az a prug a pinatqalan.



有了經線和緯線,我們都可以經由經度和緯度標示地球任何一個位置的座標。



We can use these longitude and latitude lines to indicate the location
coordinates of any place on the earth.

慢

原





北緯 22.7548 度，東經 121.1350 度



pil-wii 22.7548 tuu, tung-ziin 121.1350 tuu a pruq a pinatqalan, izai sa bukay patikrin a kataunan inai ina wa kilhpuz iutu.



北緯 22.7548 度,東經 121.1350 度的座標,就是花環部落在地球上的位置。



The coordinates of Flower Wreath Village are latitude 22.7548 North, longitude 121.1350 East. That's where the village is located on the earth.

慢

原







Diklha patara Shihaw patungrutawqalian.



飛奔讓斯娜決操作太空站。

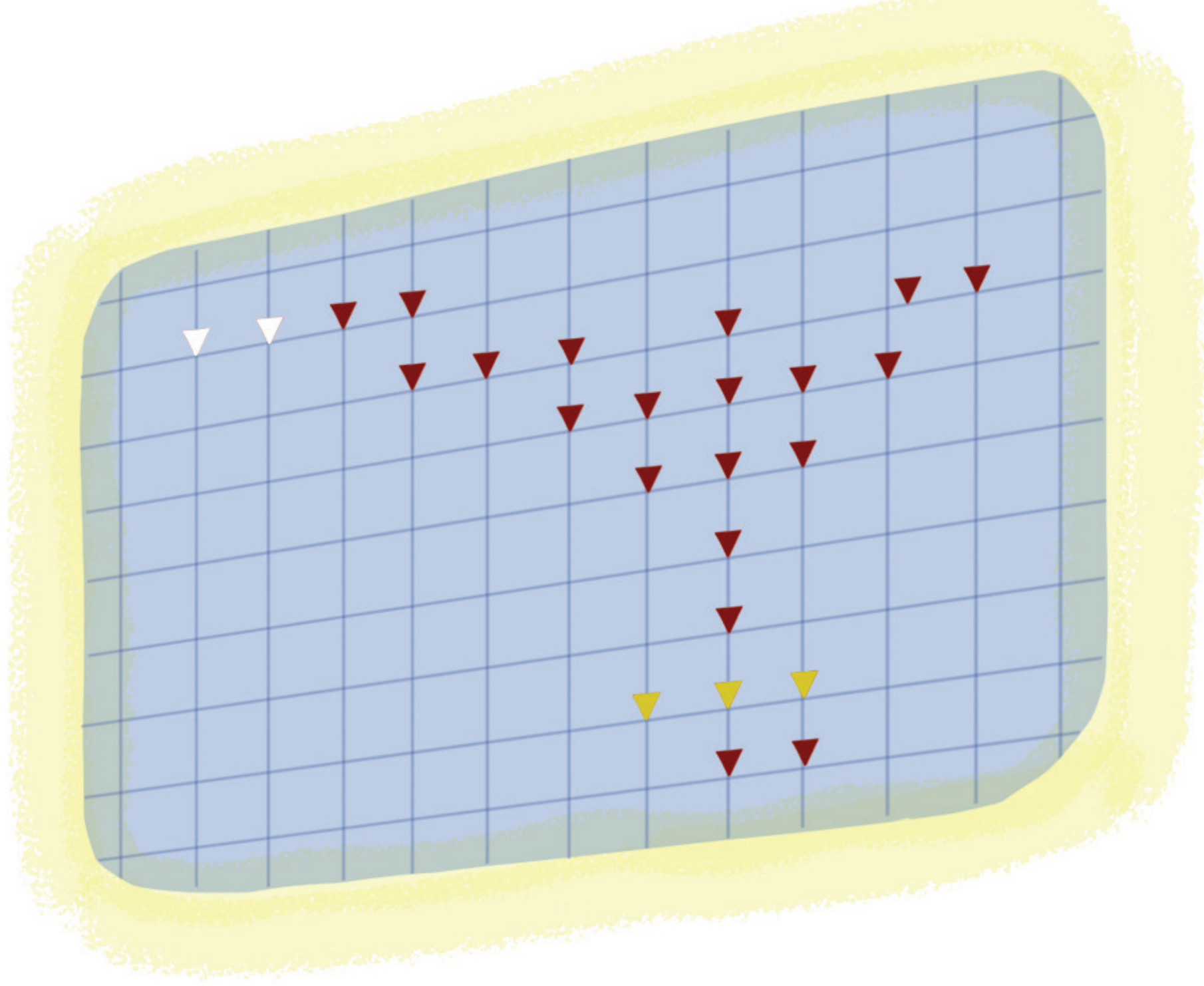


Behuy helps Senayan to operate the space station.

慢

原







isa makakakri bahi qusum a ina wa kilhpuz, mashashushashu a prug
apatqalan sa daza wa antu tataal a lisia wa prug a pinatqalan.



在螢幕上的地球,不同位置被一點一點地標出不同顏色的座標。



Different locations are marked with coordinates of different colors on the
earth they see through their screen.

慢

原







Shihaw mungkakailas latata lamaqitan miazai sa thau a minparaw a puqaqangqan.



斯娜決畫出一幅漂亮的人形跳舞紋。



Senayan creates a beautiful pattern of dancing people.

慢

原







miazithu miazai sunda izai ina wa kilhpuz shmaqish sa lhunpana wa shmaqishan dai!



就好像真的在地球上刺十字繡呢!



It is just like doing cross-stitch embroidery on the earth!

慢

原







Qaba isai ina wa kilhpuz mriqaz mani isai qali a fafaw minparaw a puqaqangqan. thaithuy a mangqtuqtu numa shmikakundur dai.



馬凱瑟在地球上也看到了天上的跳舞紋,他們的想念得到安慰了。



Makeser sees the dancing people pattern in the sky and he and his sister both find comfort knowing they are thinking of each other.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
織布機	名詞	tunuun a aniamin
刺繡	動詞	shmaqish pinbukay
調皮的	形容詞	mashaa
青少年會所	名詞	parhaway a miasuunan
分開	動詞	mapa'intusha
約定	名詞	tmusuq
稻草人	名詞	minabuut
安慰	名詞	shmikakundur
十字繡	名詞	lhunpana wa shaqishan
隱形的	形容詞	antu shaqtun
天文台	名詞	qali kalapaw
橫向的	形容詞	qalhatha

中文	詞性	族語
經線	名詞	ziin sinay
緯線	名詞	wii sinay
北極	名詞	pil-zii
南極	名詞	nan-zii
赤道	名詞	mafazfaz a sinay
座標	名詞	pruq a pinatqalan

科學單詞

吉娃斯愛科學 邵族語

第03集 思念的跳舞紋

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Diklha Tanakyuwan(丹俊傑)
族語配音 Tumi Tanakyuwan(丹菁)
族語翻譯審查 Hudun Lhkatanamarutaw(高榮輝)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

